Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
L-178/2
31 MAI 1949
Transmis à M. Coordination
Overgemaakt aan de H. bureau

C.E. - R.S.
Entrée Binnen
31 MAI 1949
No .....
COORD.

L.178/2

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4 Februari 1949 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent betreffende het kader der hulpofficieren voorzien door Kapitel IV van de wet van 3 April 1948 op de stand en de bevordering der officieren van de Luchtmacht, zoals door de Minister op 6 Mei 1949 gewijzigd, heeft ter zitting van 6 Mei 1949 volgend advies gegeven:

Le CONSEIL d'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 4 février 1949 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent concernant le cadre des officiers auxiliaires de la Force Aérienne et pris en application du Chapitre IV de la loi du 3 avril 1948 sur la position et l'avancement des officiers de la Force aérienne, tel que modifié le 6 mai 1949 par le Ministre, a donné en sa séance du 6 mai 1949 l'avis suivant:

Het ontwerp dient om de werving te regelen van de hulpofficieren der Luchtmacht, welk korps opgericht werd door de wet van 3 April 1948 op de stand en de bevordering van de officieren van de Luchtmacht, en om de overgang van die officieren naar de actieve en reservekaders te reglementeren.

Het wijkt af van de samengeordende wetten op de militie, de werving en de dienstverplichtingen, evenals van het koninklijk besluit van 15 September 1938 betreffende de dienstnemingen en nieuwe dienstnemingen bij het leger.

Het ontwerp zou een titel moeten krijgen.

De inleiding zou naar artikel 67 van de Grondwet moeten verwijzen.

Alinea 1 zou moeten aangevuld worden met een verwijzing naar artikel 58 van de samengeordende wetten op de militie, de werving en de dienstverplichtingen, dat een van de grondslagen is van het ontwerp.

Tussen de alinea's 2 en 3 zou een alinea moeten worden ingevoegd, verwijzend naar het koninklijk besluit van 15 September 1938 betreffende de dienstnemingen en nieuwe dienstnemingen bij het leger ; sommige bepalingen van dit besluit zijn immers van toepassing op de hulpofficieren.

De considerans zou moeten gewijzigd worden. Zij kan zich niet beroepen op de noodzakelijkheid de duur vast te stellen van de door de hulpofficieren aangegane verbinte-

.../...

nissen, vermits die duur uitdrukkelijk in artikel 52 van de wet van 3 April 1948 is bepaald.

Aangezien het in het ontwerp over het instellen van nieuwe betrekkingen gaat, zou de inleiding, bij toepassing van het besluit van de Regent van 15 December 1948 houdende regeling van de ambtsbevoegdheden van het Begrotingscomité, melding moeten maken van de machtiging van de Minister van het Algemeen Bestuur en der Pensioenen.

De inleiding zou naar het advies van de Raad van State moeten verwijzen ; ten slotte, zou zij de Minister moeten vermelden op wiens voordracht het besluit is genomen.

Artikel 1.-

In dit artikel zijn er enkele leemten aan te vullen.

Ook zou de redactie moeten worden omgewerkt.

In het 5° van dit artikel, wordt, naar het voor de beroepsvrijwilligers geldend reglement verwezen, om de kwalen en gebrekkigheden te bepalen, die tot verwerking van de candidatuur aanleiding kunnen geven. Men zou hier duidelijker moeten zijn en de ter zake toepasselijke bepalingen opgeven, zodat de candidaten zich kunnen vergewissen of zij al dan niet voldoen aan de gestelde voorwaarden om aangenomen te worden.

Naar de redactie van het 5°, littera a, te oordelen, zouden de houders van getuigschriften van middel-

.../...

bare studiën van de hogere graad, afgeleverd door de centrale examencommissie, uitgesloten zijn van het voordeel van dit besluit. Artikel 32 van de wet van 3 April 1948 bepaalt dat de hulpofficieren van de Luchtmacht aangeworven worden onder de jongelingen die hun hogere middelbare studiën met welslagen geëindigd hebben ; tussen de bepalingen van het ontwerp en die van de wet is er dus een gebrek aan overeenstemming, dat dient vermeden te worden.

Voor de uitvoering van de wet, verklaart dit artikel verschillende in België uitgereikte diploma's gelijkwaardig. Met hetzelfde doel bepaalt het dat die Belgische diploma's en sommige in Frankrijk uitgereikte diploma's gelijkwaardig zijn, terwijl het aan het Ministerie van Openbaar Onderwijs de zorg laat om de gelijkwaardigheid van andere in het buitenland uitgereikte diploma's te erkennen. Wat de candidaten betreft, die uit het technisch onderwijs komen, zou men voor de wet van 3 April 1948 enkel de candidaten moeten in aanmerking laten komen die ten minste met goed gevolg de voorafgaande proef en de proef over de vakken van het eerste studiejaar tot het bekomen van het diploma van technisch ingenieur hebben afgelegd. Een ruimere gelijkstelling in deze tak van het technisch onderwijs ware moeilijk te verantwoorden. Wat de candidaten betreft, die in het buitenland gestudeerd hebben, zou moeten verwezen worden naar de gelijkwaardigheid van diploma's, zoals zij werd aangenomen ter uitvoering van de wet van 14 Augustus 1947 waarbij de wetten tot regeling van het hoger en van het middelbaar onderwijs werden gewijzigd. Wanneer de gelijkwaardigheid niet krachtens deze wet is bepaald, ware het de beste oplossing de Minister van Landsverdediging, in elk afzonderlijk geval, die gelijkwaardigheid te laten erkennen of weigeren.

.../...

Door telkens de tussenkomst van de Minister van Openbaar Onderwijs te eisen, zou men de procedure voor het aanvaarden der candidaturen meer bemoeilijken dan nodig is voor het erkennen van een gelijkwaardigheid, waarvan de gevolgen zo beperkt zijn.

De in littera c opgenomen bepaling is in te algemene bewoordingen gesteld. Zij heeft slechts reden van bestaan in zover het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad niet vereist is om toegelaten te worden tot een examen van candidaat van het hoger onderwijs. Het ware wenselijk de redactie van deze bepaling te wijzigen.

Artikel 2.-

Artikel 2 legt aan de candidaat-hulpofficieren van de Luchtmacht de verplichting op een aanvankelijke dienstneming van vijf jaar of een aanvankelijke dienstherneming van vier jaar als beroepsvrijwilliger te ondertekenen, en verdaagt tot het tijdstip van de benoeming als hulpofficier de ondertekening van een aanvullende dienstherneming voor een of twee jaar volgens het geval.

Deze bepaling is niet in overeenstemming met artikel 32 van de wet van 3 April 1948, volgens hetwelk de candidaat-hulpofficieren zich verbinden zes jaar lang bij het actief kader van het varend personeel te dienen.

Het artikel zou dus moeten gewijzigd worden.

.../...

Artikel 3.-

Het bepaalde in artikel 3 zou duidelijker moeten geformuleerd worden.

In littera a zou moeten gezegd worden dat, wat de bevorderingen betreft de candidaat-officieren, gedurende hun opleidingsperiode onderworpen zijn aan dezelfde regels als die, welke voor de bevordering van de candidaat-officieren van het varend personeel van het actief kader gelden.

In littera b, ware het wenselijk de betekenis van het woord "schrapping" nader te bepalen en de omstandigheden goed te laten uitkomen, waarin zulke maatregel kan genomen worden.

De laatste volzin van deze alinea kan wegvallen, daar de verbreking van een vrijwillige dienstneming door het koninklijk besluit van 15 September 1938 werd geregeld.

Artikelen 4 en 5.-

De redactie van deze twee artikelen zou moeten omgewerkt worden, zoals hierna is aangegeven.

Artikel 6.-

Het gedeelte van dit artikel, waarin naar de grondslag van dit ontwerp wordt verwezen, is hier niet op zijn plaats en zou moeten wegvallen.

De Raad van State stelt derhalve voor de tekst van het ontwerp als volgt te wijzigen.

.../...

BESLUIT VAN DE REGENT BETREFFENDE HET STATUUT VAN DE HULP-OFFICIEREN DER LUCHTMACHT.

-=-=-=-=-=-=-=-=-=-=-=-=-=-

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 67 van de Grondwet;

Gelet op de artikelen 58 en 60 van de wet op de militie, de werving en de dienstverplichtingen, zoals zij is samengeordend bij koninklijk besluit van 15 Februari 1937;

Gelet op de wet van 3 April 1948 op de stand en de bevordering van de officieren van de Luchtmacht;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 September 1938 betreffende de dienstnemingen en nieuwe dienstnemingen bij het leger;

Overwegende dat de werving van de hulpofficieren van de Luchtmacht dient ingericht te worden en de modaliteiten bepaald van hun overgang naar de actieve en de reservekaders, op het einde van hun dienstverbintenis;

Gelet op het advies . . .

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Landsverdediging,

.../...

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

Artikel 1.-

Om een dienstverbintenis als candidaat hulpofficier van de Luchtmacht te kunnen aangaan, moet men:

1° van Belgische nationaliteit zijn;
2° de leeftijd van twintig jaar niet hebben overschreden;
3° niet aangetast zijn door een der ziekten of gebrekkigheden bedoeld in artikel 1, 3° van het koninklijk besluit van 15 September 1938 betreffende de dienstnemingen en nieuwe dienstnemingen bij het leger;
4° de voor de luchtvaartdienst vereiste lichamelijke geschiktheid en vakkennis bezitten en met goed gevolg een psychotechnische proef hebben afgelegd;
5° één der hierna opgesomde voorwaarden vervullen.

a) houder zijn van een gehomologeerd getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of van normaalonderwijs;
b) met goed gevolg het examen hebben afgelegd dat het eerste studiejaar tot het bekomen van de graad van technisch ingenieur voorafgaat, alsmede het examen over de vakken van dit eerste studiejaar;
c) met goed gevolg hetexamen hebben afgelegd tot toelating tot een examen van candidaat van het hoger onderwijs, waarvoor het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad niet is vereist;
d) in het buitenland een diploma hebben bekomen dat, bij toepassing van artikel 1 van de wet van 14 Augustus 1947 tot wijziging van de wetten tot regeling van het hoger en van het middelbaar onderwijs, gelijkwaardig is erkend met de onder bovenvermelde a), b) en c) opgesomde diploma's, of bij gebreke van zulk een erkenning van gelijkwaardigheid, door de Minister van

.../...

Landsverdediging als gelijkwaardig wordt aangenomen.

Artikel 2.-

De candidaat hulpofficier van de Luchtmacht gaat een dienstverbintenis aan voor zes jaar. Het koninklijk besluit van 15 September 1938 betreffende de dienstnemingen en de nieuwe dienstnemingen bij het leger zijn op hem van toepassing tot hij benoemd wordt tot de graad van hulponderluitenant.

Artikel 3.-

a.- De candidaat hulpofficier van de Luchtmacht is gedurende zijn opleidingsperiode onderworpen aan de regels die gelden voor de leerling-officieren van het varend personeel van het actief kader. Hij kan in dezelfde omstandigheden als deze laatsten, van de lijst der candidaat-officieren worden geschrapt.

Indien de candidaat ongeschikt wordt voor de varende dienst, kan hij vragen naar het niet varend personeel over te gaan of zijn dienstverbintenis te verbreken.

b.- Na zes maanden werkelijke dienst in escadrille, wordt de candidaat-hulpofficier gelijkgesteld met de graad van adjudant candidaat-hulponderluitenant van de Luchtmacht, mits hij door zijn hiërarchische meerderen gunstig beoordeeld wordt.

c.- Na één jaar werkelijke dienst in escadrille, wordt hij, op het gunstig advies van zijn hiërarchische meerderen, tot hulponderluitenant van de Luchtmacht benoemd.

.../...

Artikel 4.-

Op het einde van het zesde jaar werkelijke dienst, kan de hulpofficier van de Luchtmacht naar de actieve kaders in dit wapen overgaan, mits hij aan de wettelijke examens voor hulponderluitenant der actieve kaders (examen A) heeft voldaan en gunstig wordt beoordeeld.

Een Comité, waarvan de samenstelling door de Minister van Landsverdediging wordt bepaald, rangschikt ieder jaar naar hun waarde de hulpofficieren die candidaat zijn voor overgang naar de actieve kaders.

Deze worden in dit kader opgenomen naar rato van de openstaande plaatsen en volgens een bij koninklijk besluit jaarlijks te bepalen percentage.

Zij gaan naar de actieve kaders over met hun graad en hun anciënniteit van hulponderluitenant.

Artikel 5.-

De hulpofficier, die niet naar de actieve kaders overgaat op het einde van het zesde jaar dienst, wordt opgenomen in de kaders der reserveofficieren met zijn graad en zijn anciënniteit van hulponderluitenant.

Artikel 6.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 December 1946.

.../...

Artikel 7.-

De Minister van Landsverdediging is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , de

De Minister van Landsverdediging,

De Minister van Financiën,

De Minister van het Algemeen Bestuur en der Pensioenen,

Le projet tend à organiser le recrutement des officiers auxiliaires de la Force aérienne, dont le corps fut créé par la loi du 3 avril 1948 sur la position et l'avancement des officiers de la Force aérienne, et à réglementer les modalités du passage de ces officiers dans les cadres actifs et de réserve.

Il déroge aux lois coordonnées sur la milice, le recrutement et les obligations de service, ainsi qu'à l'arrêté royal du 15 septembre 1938 relatif aux engagements et rengagements dans l'armée.

Le projet devrait être pourvu d'un intitulé.

Le préambule devrait viser l'article 67 de la Constitution.

L'alinéa 1er devrait être complété d'une référence à l'article 58 des lois coordonnées sur la milice, le recrutement et les obligations de service, qui constitue un des fondements du projet.

Un alinéa devrait être inséré entre les alinéas 2 et 3, qui porterait référence à l'arrêté royal du 15 septembre 1938 relatif aux engagements et rengagements dans l'armée, certaines dispositions de cet arrêté étant applicables aux officiers auxiliaires.

Le considérant devrait être modifié. Il ne peut invoquer la nécessité de fixer la durée des engagements souscrits par les officiers auxiliaires puisque celle-ci est expressément déterminée à l'article 32 de la loi du 3 avril 1948.

Le projet concernant la création d'emplois, le préambule devrait, en application de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948 réglant les attributions du Comité du Budget, viser l'autorisation du Ministre de l'Administration générale et des Pensions.

Le préambule devrait porter référence à l'avis donné par le Conseil d'Etat et enfin être complété par l'indication du Ministre sur la proposition duquel l'arrêté est pris.

Article 1er -

Cet article comporte des lacunes qu'il serait nécessaire de combler.

Sa rédaction devrait d'autre part être remaniée.

Au 3°, l'article se réfère, pour la détermination des affections et infirmités susceptibles d'entraîner le rejet de la candidature, au règlement en vigueur pour les volontaires de carrière. Il conviendrait d'être plus explicite et de viser les dispositions applicables de manière à permettre aux candidats de se rendre compte s'ils réunissent ou non les conditions requises pour être agréés.

Tel que le 5°, littéra a, est rédigé, les porteurs de certificats d'études moyennes du degré supérieur délivrés par le jury central seraient écartés du bénéfice de l'arrêté. L'article 32 de la loi du 3 avril 1948 disposant que les officiers auxiliaires de la Force aérienne sont recrutés parmi les jeunes gens qui ont terminé avec succès leurs études moyennes, il y a là une discordance entre les dispositions du projet et celles de la loi, qu'il convient d'éliminer.

L'article établit, pour les besoins de l'exécution de la loi, une équivalence entre différents diplômes délivrés en Belgique. Il établit dans le même but une équivalence entre ces diplômes belges et certains diplômes délivrés en France, tout en abandonnant au Ministère de l'Instruction publique le soin de reconnaître l'équivalence d'autres diplômes délivrés à l'étranger En ce qui concerne les candidats issus de l'enseignement technique, il y aurait lieu de limiter le bénéfice de la loi du 3 avril 1948 aux candidats qui ont au moins subi avec succès l'épreuve préalable et l'épreuve sur les matières de la première année d'études en vue de l'obtention du diplôme d'ingénieur technicien. Une assimilation plus libérale dans cette branche de l'enseignement technique serait difficile à justifier. Quant

aux candidats ayant fait leurs études à l'étranger, il conviendrait de se référer aux équivalences reconnues en exécution de la loi du 14 août 1947 modifiant les lois organiques de l'enseignement supérieur et de l'enseignement moyen. Lorsque l'équivalence n'a pas été déterminée en vertu de cette loi, le plus expédient serait d'abandonner au Ministre de la Défense nationale, dans chaque cas, le soin de l'admettre ou de la refuser. Exiger chaque fois, l'intervention du Ministre de l'Instruction publique aurait pour conséquence d'alourdir plus qu'il n'est nécessaire pour la reconnaissance d'une équivalence dont les effets sont aussi limités, la procédure d'agréation des candidatures.

La disposition inscrite au littéra C est libellée en termes trop généraux. Elle n'a de raison d'être que dans la mesure où pour accéder à un examen de candidat de l'enseignement supérieur, le certificat d'études moyennes du degré supérieur n'est pas requis. Il serait souhaitable de modifier la rédaction de cette disposition .

Article 2

L'article 2 impose aux candidats officiers auxiliaires de la Force aérienne la signature d'un engagement initial de cinq ans ou d'un rengagement initial de quatre ans comme volontaire de carrière, et reporte à l'époque de la nomination comme officier auxiliaire la signature d'un rengagement complémentaire d'un ou de deux ans suivant le cas.

Cette disposition n'est pas conforme à l'article 32 de la loi du 3 avril 1948 qui prescrit que les candidats officiers auxiliaires s'engagent au moment de leur engagement à servir à l'active durant six ans dans le personnel navigant.

L'article devrait en conséquence être modifié.

Article 3

Les dispositions de l'article 3 devraient être précisées.

Au littéra a, il conviendrait de dire que les candidats officiers auxiliaires sont, en ce qui concerne l'avancement, soumis durant leur période d'instruction aux mêmes règles que celles régissant l'avancement des candidats officiers du personnel navigant des cadres actifs.

Au littéra b, il serait souhaitable de préciser le sens du mot "radiation" et de faire ressortir les circonstances dans lesquelles une telle mesure peut intervenir.

La dernière phrase de cet alinéa peut être omise, la résiliation d'un engagement volontaire étant réglée par l'arrêté royal du 15 septembre 1938.

Articles 4 et 5

La rédaction de ces deux articles devrait être remaniée, tel qu'il sera précisé ci-après.

Article 6

La partie de cet article qui se réfère au fondement du projet n'y est pas à sa place et devrait être omise.

Le Conseil d'Etat propose en conséquence de modifier le texte du projet comme il est indiqué ci-après.

ARRETE DU REGENT CONCERNANT LE STATUT DES OFFICIERS AUXILIAIRES DE LA FORCE AERIENNE.

CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 67 de la Constitution;

Vu les articles 58 et 60 de la loi sur la milice, le recrutement et les obligations de service, coordonnée par l'arrêté royal du 15 février 1937;

Vu la loi du 3 avril 1948 sur la position et l'avancement des officiers de la Force aérienne;

Vu l'arrêté royal du 15 septembre 1938 relatif aux engagements et rengagements dans l'armée;

Considérant qu'il y a lieu d'organiser le recrutement des officiers auxiliaires de la Force aérienne et de déterminer les modalités de leur passage dans les cadres actifs et de réserve à l'issue de leur engagement;

Vu l'avis ...

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er -

Pour être admis à contracter un engagement comme candidat officier auxiliaire de la Force aérienne, il faut :

1° être de nationalité belge;
2° ne pas avoir dépassé l'âge de vingt ans;
3° être exempt des maladies ou infirmités visées à l'article 1er, 3° de l'arrêté royal du 15 septembre 1938 relatif aux engagements et rengagements dans l'armée;
4° posséder les aptitudes physiques et professionnelles requises pour le service aérien et subir avec succès une épreuve psychotechnique;
5° remplir une des conditions énumérées ci-après :
   a) être porteur d'un certificat homologué d'études moyennes du degré supérieur ou d'études normales;
   b) avoir subi avec succès l'épreuve préalable à la première année d'études en vue de l'obtention du grade d'ingénieur technicien ainsi que l'épreuve sur les matières de cette première année d'études;

c) avoir subi avec succès l'épreuve d'admission à un examen de candidat de l'enseignement supérieur n'exigeant pas le certificat d'études moyennes du degré supérieur;

d) avoir obtenu à l'étranger un diplôme reconnu équivalent aux diplômes énumérés sub. a), b) et c) ci-dessus, par application de l'article 1er de la loi du 14 août 1947 modifiant les lois organiques de l'enseignement supérieur et de l'enseignement moyen, ou à défaut d'une telle reconnaissance d'équivalence, admis comme équivalent par le Ministre de la Défense nationale.

Article 2 -

Le candidat officier auxiliaire de la Force aérienne contracte un engagement de six ans.

L'arrêté royal du 15 septembre 1938 relatif aux engagements et aux rengagements dans l'armée lui est applicable jusqu'au moment de sa nomination au grade de sous-lieutenant auxiliaire.

Article 3 -

a - Le candidat officier auxiliaire de la Force aérienne est soumis durant sa période d'instruction aux règles régissant les élèves officiers du personnel navigant de l'active. Il peut être rayé de la liste des candidats officiers dans les mêmes circonstances que ces derniers.

Si le candidat devient inapte au service navigant, il peut solliciter son passage dans le personnel non navigant ou demander la résiliation de son engagement.

b - Après six mois de service effectif en escadrille, le candidat officier auxiliaire est assimilé au grade d'adjudant candidat sous-lieutenant auxiliaire de la Force aérienne, à condition d'être noté favorablement par ses chefs hiérarchiques.

c - Après un an de service effectif en escadrille, il est, sur avis favorable de ses chefs hiérarchiques, nommé sous-lieutenant auxiliaire de la Force aérienne.

Article 4 -

A l'issue de la sixième année de service effectif, l'officier auxiliaire de la Force aérienne peut passer dans les cadres actifs de cette arme, à condition d'avoir satisfait aux épreuves légales de sous-lieutenant de l'active (examen A) et d'être noté favorablement.

Chaque année, un comité dont la composition est déterminée par le Ministre de la Défense nationale, classe, suivant leur valeur, les officiers auxiliaires candidats au passage dans les cadres actifs.

Ceux-ci sont admis dans ce cadre en raison du nombre de places vacantes et d'après un pourcentage fixé annuellement par arrêté royal. Ils passent dans les cadres actifs avec leur grade et leur ancienneté de sous-lieutenant auxiliaire.

Article 5.-

L'officier auxiliaire qui ne passe pas dans les cadres actifs à l'issue de la sixième année de service est versé dans les cadres des officiers de réserve avec son grade et son ancienneté de sous-lieutenant auxiliaire.

Article 6 -

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er décembre 1946.

Article 7 -

Le Ministre de la Défense nationale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE REGENT :

Le Ministre de la Défense nationale,

Le Ministre des Finances,

Le Ministre de l'Administration générale et des Pensions,

Waren aanwezig: Etaient présents :

De Heren :	F. LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président
	D. DECLEIRE,	raadsheren van State,	
	J. COYETTE,	conseillers d'Etat	
	P. ANSIAUX,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	J. VAN HOUTTE,	assesseurs de la section de législation	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE, raadsheer van State,

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE, conseiller d'Etat,

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,